



LAUDATIO DE MARÍA GRACIA TORRES

ACTO DE INVESTIDURA COMO DOCTOR HONORIS CAUSA DE BRIAN HARRIS

La generosidad del Excmo. Sr. Rector, así como de mis compañeros del Consejo de Departamento de Traducción e Interpretación al que pertenezco y de la Facultad de Filosofía y Letras, me brinda la oportunidad de hacer la *laudatio* y solicitar la venia para que le sea otorgado el supremo grado de Doctor *Honoris Causa* de la Universidad de Málaga a Don Brian Harris, por su dilatada y exitosa carrera y por su extraordinaria aportación al campo de la traducción y la interpretación.

El acto al que asistimos hoy, posee una elevada significación cultural: la solicitud para un intérprete del más elevado grado académico que otorga la Universidad. En el caso de la Universidad de Málaga, si el Excmo. Rector lo tiene a bien, se tratará de la primera vez que se distinga a un erudito de la interpretación con el título de Doctor Honoris Causa en la Universidad de Málaga. Un doble título de honoris solicitado aquí hoy para dos grandes representantes y para una titulación igualmente doble, en traducción e interpretación, cercana ya a una trayectoria de treinta años en nuestra universidad. Los dos honoris de hoy fueron solicitados durante la dirección de departamento del catedrático que ya desgraciadamente no está entre nosotros Don Emilio Ortega Arjonilla para la celebración del 25 aniversario de los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.

Estos estudios comienzan en la Universidad de Málaga en 1990. La interpretación se imparte desde 1993, primero en Licenciatura, en la modalidad de consecutiva, luego en simultánea, y posteriormente en el Grado en el que se añade la modalidad de bilateral y se crea la especialidad de la interpretación de conferencias para la lengua inglesa y francesa. Desde 1996 la interpretación de lenguas también está presente en los estudios de doctorado y posteriores estudios de máster en los que ha estado de forma continuada y así hasta el día de hoy.

BRIAN HARRIS, hijo de farmacéutico afincado en Londres, nació en 1929 en esta ciudad, de donde emigra en 1965 a Canadá.

Formado inicialmente como filólogo de lengua árabe e historiador del medio oriente, se interesa posteriormente en la lingüística y traducción computacional y traducción asistida. Hasta el día de hoy ha sido miembro de la *International Committee on Computational Linguistics*, de Montreal.

Su labor docente comienza en la Universidad de Ottawa pero también imparte cursos universitarios de traducción e interpretación en Francia, Jordania, Camerún, Singapur, Marruecos y también en España. Fue durante seis años director de la escuela de traductores e intérpretes de la Universidad de Ottawa, y creador del programa de interpretación de conferencias junto con Roda Roberts. Junto con ella también crea en los años ochenta el primer grado de traducción en español de todo Canadá. El programa de Ottawa hasta hace poco el único que existía en Canadá, es la escuela de figuras tan ilustres en el contexto de la traducción e interpretación como Jean Delisle y Sylvie Lambert, además de Brian Harris.

El grado en español vincula por fin a Harris con España, país que ya había visitado desde joven, en 1947, y con el que se inicia en su interés por la interpretación de lenguas, gracias a su relación con la industria del turismo en los años cincuenta en España. Así, la Universidad de Ottawa



emprende a principios de los años noventa una fuerte vinculación con la Universidad española, con la Universidad de Valladolid y por supuesto con la Universidad de Málaga.

Conocí a Brian Harris en 1994 en una estancia de cuatro meses como profesora visitante en la Universidad de Ottawa, cuando ya yo era docente en la Universidad de Málaga.

De su mano me inicié en el mundo de la interpretación de lenguas desde el punto de vista de la enseñanza, práctica e investigación. Fue mi maestro y lo sigue siendo. Con la base de sus enseñanzas y al igual que muchos otros docentes en otros lugares del mundo que le siguen, yo he formado desde entonces en nuestra universidad a muchas generaciones de intérpretes y sigo formando. El acto de hoy será interpretado por alumnos de la universidad de Málaga en la especialidad de conferencias, formados con la base de la escuela de Ottawa y de Brian Harris que desde entonces yo fui seguidora.

Se creó así el vínculo, se creó así la continuidad.

La gran aportación de Brian Harris a los estudios de traducción e interpretación ha sido el de la traducción natural, la capacidad innata para traducir. A comienzos de los setenta, Harris siendo ya docente de traducción, percibe que los alumnos bilingües tenían desde el principio la habilidad de traducir, luego, mientras trabaja con intérpretes del Parlamento de Canadá también ve cómo muchos de sus compañeros de cabina interpretan sin haber recibido una formación específica en interpretación, pero son bilingües. Así, llega a la conclusión de que todas las personas bilingües pueden traducir gracias a la intuición y el hábito. Por consiguiente, Harris define al bilingüismo como una triple competencia, porque a las dos lenguas se une la habilidad para traducir.

La interpretación natural es aquella que hacen los niños bilingües para sus padres. La interpretación natural es la interpretación de la Malinche, la lengua de Hernán Cortés para quien interpretó del maya y el náhuatl al castellano.

La interpretación natural es aquella que tienen muchos de nuestros alumnos en nuestro grado en traducción, antes de convertirse en intérpretes profesionales, porque al provenir de otras culturas interpretaron siempre desde niños para sus familiares inmigrantes mientras tanto sus progenitores desconocían la lengua española.

El homenaje a Brian Harris ha estado ya más de una década presente en la Universidad española.

En el año 2009, la Universidad Jaume I, en sus jornadas sobre traducción e interpretación, brinda un homenaje a Harris por su inigualable trayectoria académica, investigadora y profesional en el que se resalta la interpretación natural.

No podemos además olvidar que, en el año 2011, la prestigiosa editorial *Peter Lang* presta tributo a Harris en una edición de Maria Jesús Blanco Mayor y Maria Amparo Jiménez Ivar, *Interpreting Naturally*. La edición resume brillantemente el legado académico de tantos años de estudio y trabajo de Brian Harris:



Así, leemos en la introducción de esta obra:

Whenever Harris has sat down to reflect and write, he has paved the way to new approaches and promising areas of research. One of his most outstanding contributions is the notion of natural translation, the idea that all humans share an intuitive capacity to translate which is co-extensive with bilingualism at any age, regardless of language proficiency.

The concept of natural translation provides the arena for Translation and interpreting scholars to discuss issues directly related to or stemming from it, such as bilingualism, language brokering, community/public service and diplomatic interpreting, all of them of paramount importance to interpreting research and the future of the profession.

Este tributo que se otorga a Brian Harris es de una gran importancia para la investigación en traducción e interpretación en el siglo XXI, en un mundo donde la mayoría de los individuos hablan más de una lengua y hay millones de actos translativos cada segundo de cada día y estos son realizados en muchas ocasiones por bilingües sin formación específica.

La interpretación natural, de la que nos habla Harris, ha sido además representada en los encuentros que desde 2012 se han ido organizando en torno a la interpretación y la traducción no profesional *Non professional Translation and Interpreting*, en la Universidad de Bolonia, Italia, Universidad de Mainz, Alemania, Universidad de Zurich, Suiza, en la Universidad de Stellenbosh en Sudafrica y este año en la Universidad de Amsterdam. La interpretación no profesional encabezada por la figura de Brian Harris es probablemente la más extendida forma de mediación lingüística y cultural y gracias a Brian Harris la traducción y la interpretación no profesional empieza a recibir el reconocimiento que se merece dentro de los estudios de traducción. El sector es uno que no sigue las expectativas ni las normas de la interpretación y traducción profesional y es por eso que necesita de un foro en el que desarrollarse e investigarse. Los encuentros NPIT iniciados desde la Universidad de Bolonia con el apoyo y la experiencia inigualable en el sector de Brian Harris han contribuido sin duda a establecer una sólida base desde la que partir.

La *laudatio* de Harris es además muy importante para la Universidad de Málaga porque él ha estado presente en la formación que se ha prestado en interpretación desde 1994 en nuestra universidad y lo ha hecho a través de sus colaboraciones en los cursos por medio de video conferencias y con sus publicaciones, estudiadas por todos nuestros alumnos de interpretación.

Así, cada alumno egresado del Grado con la especialidad en la interpretación de conferencias se llevó un granito de la escuela de Harris.

Y es con una cita suya de su obra *Translation and Interpreting Schools* en la que se enfatiza la labor imprescindible de las escuelas de traducción e interpretación en las universidades del mundo que quiero concluir esta presentación:

We need translators and interpreters who are trained to execute efficiently what has always been one of the most difficult of intellectual skills. Translation is no longer something anyone with a smattering of a foreign language and a dictionary can sit down



and do. It is today a highly sophisticated activity requiring an agile intellect and multi-disciplinary training.

Así, clausurando mi intervención con esta cita de Harris solicito al Rector, con toda consideración y encarecimiento, la venia para que le sea otorgado a Don Brian Harris el supremo grado de Doctor *Honoris Causa* por la Universidad de Málaga.